



































































































## Комментарий к текстам № 1–7. Особенности формообразования класса слабых глаголов и класса супплетивных глаголов в древнеанглийский период (VII–XI вв.)

В древнеанглийском языке существовали три класса слабых глаголов. Их объединяющим признаком являлось образование форм прошедшего времени с помощью дентального суффикса **-d**. Однако в реальности каждый из трех классов слабых глаголов имел свои специфические особенности.

**Первый класс** слабых глаголов в доумлаутный период (до V века; явление умлаута в германских языках происходило в V–VII веках) имел гласный **-i-** в суффиксе, который и вызвал явление умлаута в корне, т. е. произошло сужение гласного в корне, а сам гласный **-i-** исчез. Таким образом, отличительной чертой слабых глаголов первого класса был узкий (умалутированный) гласный в корне и окончание **-an** в инфинитиве, например:

**dēman** (судить) – **dēnde** (p. t. Sg.) – **dēndon** (p. t. Pl.) – **dēmed** (P II);  
**fremman** (совершать) – **fremede** (p. t. Sg.) – **fremedon** (p. t. Pl.) – **fremed** (P II).

Другой особенностью слабых глаголов первого класса был соединительный гласный **-e-** между основой и дентальным суффиксом. Дентальный суффикс мог выступать в форме **-t-**, например:

**cēpan** (держатъ, хранитъ) – **cēpte** – **cēpton** – **cēpt**;  
**zrētan** (приветствовать) – **zrette** – **zretton** – **zrēt**.

Историки языка такие слабые глаголы первого класса называют «правильными», в отличие от «неправильных» слабых глаголов первого класса, у которых в корне при образовании форм прошедшего времени и причастия II наблюдались изменения **корневого гласного**, к примеру:

**sellan** (продавать) – **sealde** – **sealdon** – **seald**  
**tellan** (рассказывать) – **tealde** – **tealdon** – **teald**  
**cwellan** (убивать) – **cwealde** – **cwealdon** – **cweald**  
**tāscan** (обучать) – **tāhte** – **tāhton** – **tāht**  
**sēscan** (искать) – **sōhte** – **sōhton** – **sōht**  
**wyrscan** (работать) – **worhte** – **worhton** – **worht**  
**bringan** (приносить) – **brōhte** – **brōhton** – **broht**

Тем не менее эти глаголы являются слабыми, так как сохраняется принцип образования форм прошедшего времени с помощью дентального суффикса. В связи с этим происходит терминологическая путаница. С одной стороны, неправильными глаголами в истории языка называются слабые глаголы первого класса с измененным корневым гласным. С другой стороны, к неправильным глаголам относятся так называемые «супплетивные» глаголы, которые образуют формы от разных основ, например глаголы **bēon**, **wesan** (быть), **zān** (идти), **willan** (хотеть), **dōn** (делать). У этих глаголов индивидуальное формообразование, которое не позволяет отнести их ни к слабым глаголам, ни к сильным, ни к претерито-презентным. Вот их основные формы.

**bēon, wesan :**

eom, beo – 1-е л. ед. ч. наст. вр.  
 eart, bist – 2-е л. ед. ч. наст. вр.  
 is, biƿ – 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
 sind, bēoƿ – мн. ч. наст. вр.

wæs – 1-е, 3-е л. прош. вр.  
 wære – 2-е л. прош. вр.  
 wæron – мн. ч. прош. вр.  
 wesende, bēonde – прич. I

**zān :** zā – 1-е л. ед. ч. наст. вр.  
 zæst – 2-е л. ед. ч. наст. вр.  
 zæƿ – 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
 zāƿ – мн. ч. наст. вр.

ēode – 1-е, 3-е л. прош. вр.  
 ēodest – 2-е л. прош. вр.  
 ēodon – мн. ч. прош. вр.

**dōn :** do – 1-е л. ед. ч. наст. вр.  
 dest – 2-е л. ед. ч. наст. вр.  
 deƿ – 3-е л. ед. ч. наст. вр.  
 dōƿ – мн. ч. наст. вр.

dyde – 1-е, 3-е л. прош. вр.  
 dydest – 2-е л. прош. вр.  
 dydon – мн. ч. прош. вр.  
 zedōn – прич. II

**willan :** wille – 1-е, 3-е л. ед. ч.  
 наст. вр.  
 wilt – 2-е л. ед. ч. наст. вр.  
 willaƿ – мн. ч. наст. вр.

wolde – 1-е, 3-е л. прош. вр.  
 woldest – 2-е л. прош. вр.  
 woldon – мн. ч. прош. вр.  
 willende – прич. I

**Второй класс** слабых глаголов в древнеанглийский период – это позднее образование. Данный класс глаголов был очень продуктивен в древнеанглийский период. Его особенностью является окончание **-ian** в инфинитиве, соединительная **-o-** в формах прошедшего времени и причастия II, например:

folzian (следовать) – folzode – folzodon – folzod;  
mācian (делать) – mācode – mācodon – mācod;  
lufian (любить) – lufode – lufodon – lufod;  
hopian (надеяться) – hopode – hopodon – hopod;  
horsian (обеспечивать лошадьми) – horsode – horsodon – horsod.

Слабые глаголы **третьего класса** включают три глагола: **habban** (иметь), **libban** (жить), **seczan** (сказать). Принцип образования форм прошедшего времени тот же, что и у всех классов слабых глаголов, – дентальный суффикс:

habban – hæfde – hæfdon – hæfd;  
seczan – sæzde – sæzdon – sæzd;  
libban – lifde – lifdon – lifd.

В текстах для анализа встречаются формы **повелительного наклонения**. В данном случае основное правило следующее: сильные глаголы образуют повелительное наклонение с помощью нулевого форманта, например:

gīsan (вставлять, понимать) – gīs;  
wītan (писать) – writ.

Слабые глаголы, как правило, образуют формы повелительного наклонения с помощью форманта **-a**, например:

folzian (следовать) – folza;  
mācian (делать) – māc (после долгого гласного – нулевой формант).

### Задания к тексту № 7

1. Прочитайте и переведите на русский язык с помощью словаря текст № 7.
2. Найдите и проанализируйте в тексте № 7 глаголы. Укажите их класс и определите форму, в которой они употребляются в тексте.
3. Проанализируйте имена существительные и местоимения в тексте № 7.

### Задания для самостоятельной работы

1. Найдите и проанализируйте глаголы в текстах № 1–6. Укажите их класс и определите формы, в которых они употребляются в текстах.
2. Определите «правильные» и «неправильные» глаголы первого класса в текстах № 1 – 7. Определите их формы в текстах № 1–7.
3. Найдите и определите формы супплетивных глаголов в текстах № 1–7.
4. Расскажите об особенностях слабых и супплетивных глаголов в древнеанглийский период.

### Текст № 8

Æfter Ðǣm Ðe hē hīē oferwunnen hæfde, hē fōr on Bretanie Ðæt izlond,  
and wið Ðā Brettas zefeht, and zeflīēmed wearÐ on Ðām londe Ðe mon  
hēt Centlond. RaÐe Ðæs hē zefeht wið Ða Brettas on Centlonde, and hī  
wurdon zeflīēmede.

*(Orosius. Julius Caesar)*



## Словарь к тексту № 8

**æfter Þæm Þe** conj. – после того как

**oferwinnan** sv. 3 – завоевать

**habban** wv. 3 – иметь

**faran** sv. 6 – ехать

**Bretanie** n. – Британия

**izland, izlond** n. neut. a. – остров

**zefeohtan** sv. 3 – сражаться

**zeflieman** wv. 1 – обратить в бегство, быть побежденным

**weorþan** sv. 3 – быть, становиться

**land, lond** n. neut. a. – земля, страна

**Þe** rel. pron., conj. – который

**mon** pron. – неопределенное местоимение «оно»

**hātan** sv. 7 – называться

**Centlond** n. neut. a. – земля кентов

**rāþe** adv. – вскоре

### Комментарий к текстам № 1–8. Особенности древнеанглийских союзов

Древнеанглийские союзы делились на сочинительные **and** (и), **ac** (но) и подчинительные **swā** (так как), **forþon** (потому что). По структуре союзы были простыми и сложными (состояли более чем из одного элемента).

Для древнеанглийского языка была характерна недостаточная дифференцированность сочинительных и подчинительных союзов. Так, союз **Þeah** мог употребляться как уступительный подчинительный союз со значением «хотя» и как противительный сочинительный союз со значением «но». Аналогичным образом союз **þonne** выступал как в качестве подчинительного со значением «когда», так и в качестве сочинительного со значением «но».

Подчинительные союзы характеризовались широко развитой полисемией. Так, союз **swā** может вводить четыре типа придаточных

предложений: временные («когда»), причинные («так как»), следственные («так чтобы»), условные («если»).

По структуре древнеанглийские союзы делились на простые и составные. Простые союзы – наиболее древние, однако их количество гораздо меньше, чем количество составных союзов. К простым союзам относятся: **Ʒæt** (что), **siƷƷan** (когда), **ǣr** (до того как), **Ʒæs** (так как), **Ʒeah** (хотя), **forƷon** (так как), **swā** (так как, когда), **Ʒonne** (когда), **Ʒā** (когда), **ziƷ** (если), **oƷ** (до тех пор пока).

Большая часть древнеанглийских подчинительных союзов имела составную структуру. В качестве первого элемента, несущего основную лексическую нагрузку, выступали наречие, предлог или существительное. Второй элемент был представлен местоименной формой **Ʒām** или **Ʒæm**. В качестве третьего элемента выступала универсальная подчинительная частица **Ʒe**: **ǣfter Ʒām Ʒe** (после того как), **ǣr Ʒæm Ʒe** (до того как), **mid Ʒām Ʒe** (после того как), **for Ʒæm Ʒe** (для того чтобы), **Ʒā hwile Ʒe** (в то время как). Кроме универсальной подчинительной частицы **Ʒe**, в качестве показателя подчинительной связи мог выступать и наиболее распространенный в древнеанглийском языке союз **Ʒæt**.

В текстах № 1, № 8 употребляются конструкции **wurdon zefliemde** (были обращены в бегство); **wurdon ofslezene** (были убиты); **oferwunnen hæfde** (имел завоеванными). Это конструкции напоминают современную пассивную конструкцию и современную перфектную форму. Однако следует иметь в виду, что аналитические формы пассива и перфекта формируются в английском языке в среднеанглийский период. В древнеанглийских текстах это всего лишь словосочетания, в которых причастие II имеет падежные окончания и согласуется с соответствующим именем или местоимением, тогда как в аналитической форме глагола отсутствует какая-либо синтаксическая связь причастия II с другими членами предложения. В аналитической форме пассива и перфекта причастие II связано только с вспомогательным глаголом и вместе с ним образует аналитическую форму. Тем не менее, именно подобные древнеанглийские конструкции явились основой последующих аналитических формообразований в английском языке.

### Задания к тексту № 8

1. Прочитайте и переведите на русский язык с помощью словаря текст № 8.
2. Найдите в тексте № 8 глаголы, определите их класс, форму в тексте и дайте основные формы этих глаголов (инфинитив – прошедшее время ед. ч. – прошедшее время мн. ч. – причастие II).
3. Найдите в тексте № 8 союзы. Определите их функцию и структуру.
4. Найдите в тексте № 8 личные местоимения. Определите их форму в тексте и дайте их полные парадигмы.
5. Найдите в тексте № 8 сложные и производные слова. Охарактеризуйте их словообразовательную структуру.
6. Выпишите из текста № 8 слова, содержащие буквы **f** и **z**. Объясните, в каком варианте выступают фонемы, представленные данными буквами.
7. Найдите в тексте № 8 имена существительные и определите их падежные формы.
8. Просклоняйте существительное **izlond**. Дайте его вариантную форму.

### Задания и упражнения для самостоятельной работы

1. В текстах № 1–8 определите типы порядка слов в предложениях.
2. В текстах № 1–7 найдите союзы и проанализируйте их.
3. Определите по суффиксу инфинитива, какие из приведенных слабых глаголов относятся к первому классу и какие – ко второму: **beznorian** (оплакивать), **sendan** (посылать), **forspendan** (проводить), **timbrian** (строить), **baþian** (купаться), **seþrian** (покупать), **dēman** (судить), **faestan** (застегивать). Назовите основные формы этих глаголов.

4. Образуйте слабый глагол второго класса от существительного **spell** (рассказ, история). Дайте его основные формы.

5. Дайте основные формы следующих глаголов: **writan** sv. 1 (писать), **drifan** sv. 1 (заставлять, убеждать), **findan** sv. 3 (находить), **helpan** sv. 3 (помогать), **stelan** sv. 4 (красть), **beran** sv. 4 (нести), **cweþan** sv. 5 (говорить, сказать), **standan** sv. 6 (стоять), **hātan** sv. 7 (называть).

6. Образуйте формы прошедшего времени супплетивных глаголов **bēon**, **zān**, **dōn**. Какие из форм прошедшего времени данных глаголов сохранились в современном языке?

### Текст № 9

Ɔā stōd him sum mon æt þurh swefn ond hine hālette ond zrētte ond hine be his noman nemnde: “Cædmon sinz mē hwæt-hwuzu!” Ɔā ondswarende hē ond cweð: “Ne con ic nōht sinzan; ond ic for-þon of þēossum zebēorscipe ūt eode ond hider zewāt for-þon ic nāht sinzan ne cūðe!”

Eft hē cwæð, sē ðe wið hine sprecende wæs: “Hwæðre þū meahht sinzan.” Ɔā cwæð hē: “Hwæt sceal ic sinzan?”

*(Bede's Ecclesiastical History of England. Cædmon)*

### Словарь к тексту № 9

**Ɔā** adv. – тогда

**standan** sv. 6 – вставать, представлять (во сне)

**sum** pron. – некий

**mon, mann** n. m. root – человек, мужчина

**ƿurh** prep. – через, в  
**swefn** n. neut. a. – сон  
**hālettan** wv. 1 – приветствовать  
**zrētan** wv. 1 – приветствовать  
**be** prep. – по  
**nama, noma** n. m. n. – имя  
**nemnan** wv. 1 – называть  
**Cædmon** n. – Кэдмон, древнеанглийский поэт  
**sinzan** sv. 3 – петь  
**hwæt-hwuzu** pron. – что-нибудь  
**ondswarian, andswarian** wv. 2 – отвечать  
**cweðan** sv. 5 – говорить, сказать  
**cunnan** pret.-pres. v. – мочь, уметь  
**ic** pers.pron. – я  
**nāht, nōht** neg. pron. – ничего  
**for-ƿon** prep. – поэтому  
**zebeōorscipe** n. m. a. – праздник  
**ūt** adv. – из (совр. англ. out)  
**zān** suppl. v. (p. t. ēode; p. p. ze-zān) – уходить  
**hider** adv. – здесь, сюда, отсюда  
**zewītan** sv. 1 – приходить, уходить  
**cūðe** pres. t. from **cunnan** pret.-pres. v. – могу  
**oft** adv. – опять, снова  
**sprecan** sv. 5 – говорить  
**wæs** p. t. from **wesan** sv. 5 – быть  
**hwæðre** adv. – тем не менее  
**mazan** pret.-pres. v. (pres. t. mæz) – мочь  
**hwæt** pron. – что  
**sculan** pret.-pres. v. (pres. t. sceal; P II scolde) – должен

## **Комментарий к тексту № 9. Письменный памятник древнеанглийского периода «Рассказ Беда о поэте Кэдмоне». Особенности древнеанглийских претерито-презентных глаголов.**

Бéда, обычно называемый Бéда Достопочтенный (672–735 гг.), был англосаксонским священником и историком. Беда Достопочтенный жил в Нортумбрии. В тридцатилетнем возрасте он становится священником. Свою жизнь Беда посвятил распространению просвещения. С этой целью он создавал сочинения религиозного и светского содержания. Почти все его труды написаны на латинском языке (VIII век). Основные из них следующие: комментарии к Евангелию, жития святых, труды по астрономии, трактат «О природе вещей», в котором он повествует об элементах, кометах, Ниле, Черном море, вулкане Этна. Также он написал руководства по грамматике и арифметике.

Его главная работа – «Церковная история англов» (*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*), написанная на латинском языке в 731 году, является одним из важных источников при изучении древней истории Британии, хотя, по мнению историков, Беда не всегда четко разграничивает реальные события и легенды. После краткого описания периода римского владычества в Британии (до IV века) Беда переходит к изложению истории возникновения и развития церкви у англосаксов с 597 до 731 года. Но сама по себе история церкви не вызвала бы интереса у простого читателя. Дело в том, что Беда на основе анализа многих официальных документов, цитаций, воспоминаний и свидетельств, а иногда и легенд превратил свою книгу в историю англосаксонского общества VI–VIII веков.

Текст для анализа № 9 представляет собой рассказ о Кэдмоне, о том, как простой человек стал поэтом. Кэдмон был самым ранним английским поэтом, имя которого доподлинно известно. Он жил в Йоркшире и умер около 680 года. Из всех стихотворных произведений, приписываемых Кэдмону, только «Гимн», по мнению историков языка, является его собственным произведением.

После смерти Беда «Церковная история англов» получила широкое распространение благодаря ее переводу с латинского на древнеанглийский. В VIII–X веках, в эпоху набегов скандинавов, в связи с общим упадком культуры знание латинского языка становится редкостью; читать «Церковную историю англов» могли лишь избранные. В этой связи был сделан перевод данной книги на английский язык. В специальной литературе

высказывается предположение о том, что перевод был сделан самим королем Альфредом (IX век) или под его руководством.

Язык перевода отрывка из Беды – прост и понятен, близок к разговорному английскому языку того времени. Следует иметь в виду, что пунктуация в тексте № 9 современная. Она расставлена редакторами для удобства чтения.

### **Особенности древнеанглийских претерито-презентных глаголов.**

В тексте № 9 встречается несколько так называемых претерито-презентных глаголов. Морфологическая система древнеанглийского глагола включала не только сильные и слабые, но и претерито-презентные глаголы, которые образовывали формы настоящего времени с помощью изменения корневого гласного, а формы прошедшего времени – с помощью дентального суффикса. Всего в древнеанглийском языке существовало 12 таких глаголов. Помимо морфологической особенности образования форм настоящего и прошедшего времени, претерито-презентные глаголы обладают еще одной особенностью – модальной семантикой. Дентальный суффикс в формах прошедшего времени у этих глаголов мог выступать в форме **-d**, **-t**, **-ð**.

До нас дошли отдельные формы претерито-презентных глаголов. Ниже приводятся наиболее часто употреблявшиеся в древнеанглийский период претерито-презентные глаголы:

- āzan** (иметь) – **āz** pres. t. – **āhte** p. t.
- cunnan** (мочь) – **can** pres. t. – **cūðe** p. t.
- sculan** (долженствовать) – **sceal** pres. t. – **sceolde** p. t.
- mazan** (мочь) – **mæz** pres. t. – **meaht, mihte** p. t.
- mōt** (долженствовать) – **mōste** p. t.
- witan** (знать) – **wāt** pres. t. – **wiste** p. t.
- duzan** (быть достойным) – **dēaz** pres. t. – **dohte** p. t.
- þurfan** (нуждаться) – **þearf** pres. t. – **þorfte** p. t.
- munnan** (помните) – **man, mon** pres. t. – **munde** p. t.

В современном английском языке претерито-презентные глаголы по значению соответствуют модальным глаголам, однако в древнеанглийском языке они передавали и другие, немодальные значения: **āzan** (иметь, долженствовать), **cunnan** (мочь, знать), **mōt** (долженствовать, мочь, разрешать).

### Задания к тексту № 9

1. Прочитайте и с помощью словаря переведите текст № 9 на русский язык.
2. Расскажите о претерито-презентных глаголах, встречающихся в тексте № 9, и определите их форму.
3. Проанализируйте текст № 9 (фонетика, морфология, синтаксис).

### Задания для самостоятельной работы.

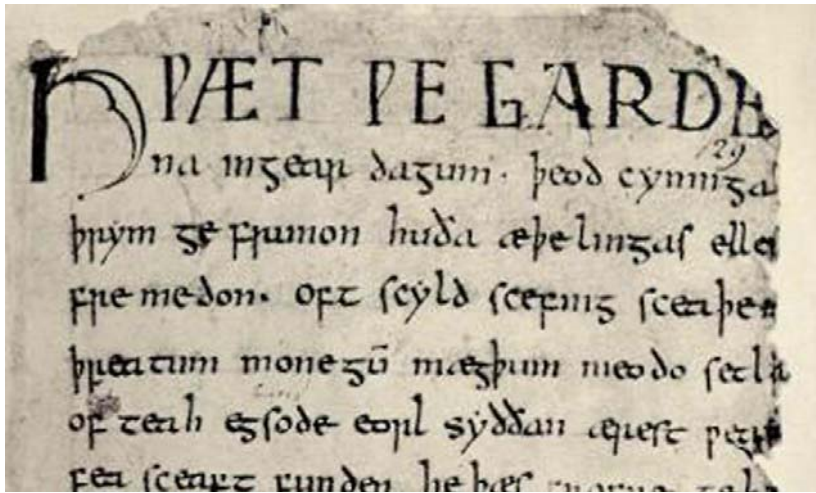
1. Дайте полный исторический анализ текста № 1 (фонетика, морфология, синтаксис, лексика).
2. Дайте морфологический анализ текста № 2.
3. Дайте синтаксический анализ текста № 3.
4. Дайте полный исторический анализ текста № 5 (фонетика, морфология, синтаксис).

### Текст № 10

1. Bēowulf maþelode, bearn Ecgþeowes :
2. Ne sorga snotor guma! Sēlre biþ æghwæm
3. Þæt hē his frēond wrece, þonne hē fela murne.
4. Ure æghwylc sceal ende gebīdan
5. worolde līfes; wyrce sē þe mōte
6. dōmes ær deāþe; þæt bið driht-guman
7. unlifgendum æfter sēlest.

*(Beowulf. Lines 1383–1389 from A New Verse Translation by Seamus Heaney, bilingual edition. New York, 2000, P. 96)*





**Первые строки поэмы**

**«Беовульф»**

(первая страница из  
манускрипта *Nowell Codex*)

**Перевод текста № 10 на современный английский язык, сделанный  
С. Хини (Seamus Heaney) :**

1. Beowulf, son of Ecgtheow, spoke:
2. Wise sir, do not grieve. It is always better
3. to avenge dear ones than to indulge in mourning.
4. For every one of us, living in this world
5. means waiting for our end. Let whoever can
6. win glory before death. When a warrior is gone,
7. That will be his best and only bulwark.

*(Beowulf. A New Verse Translation by Seamus Heaney, bilingual edition. New York, 2000, P. 97)*

**Перевод текста № 10 на русский язык, сделанный В. Тихомировым :**

1. Беовульф молвил, потомок Эггтеова:
2. «Мудрый! Не стоит печалиться! – должно
3. мстить за друзей, а не плакать бесплодно!
4. Каждого смертного ждет кончина! –
5. пусть же, кто может, вживе заслужит
6. вечную славу! Ибо для воина
7. лучшая плата – память достойная!»

*(Беовульф. М. : Худож. лит., 1975. С. 94–95)*

## Словарь к тексту № 10

- mābelian** wv. 2 – говорить, сказать
- bearn** n. neut. a. – ребенок, дитя
- ne** neg. particle – не
- sorgian** wv. 2 – печалиться
- snotor** adj. – мудрый
- guma** n. m. n. – человек
- sēl** adj. – хороший, стоящий
- æghwa** pron. – каждый
- frēond** n. m. n. – друг
- wrecan, wreccan** wv. 1 (p. t. wreahte) – мстить
- fela** adj., adv. – много
- murnan** wv. 1 – горевать, печалиться, оплакивать
- ūre (wē)** pers. pron. – мы
- æghwylc** pron. – каждый
- sculan** pret.-pres. v. – должен
- ende** n. neut. ja. – конец
- gebīdan** sv. 1 – ждать, дожидаться
- worold, weorold** n. f. ḡ. – мир, человеческое существование на земле
- līf** n. neut. a. – жизнь
- wyrcean** wv. 1 (p. t. worhte) – работать, действовать
- sē** dem. pron. – тот, кто
- mōt** pret.-pres. v. – мочь
- dōm** n. m. a. – закон
- ær** adv. – перед тем, как
- dēoþ** n. m. a. – смерть
- driht-guma** n. m. n. – господь, создатель, судья

**unlifgend** adj. – бессмертный (прич. I от **lifian** wv. 2 с отрицательным префиксом **un-**)

**æfter** prep. – после

**sēlest, sēl** adj. – хороший, стоящий

### **Комментарий к тексту № 10. Особенности письменного поэтического памятника древнеанглийского периода «Беовульф»**

Поэма «Беовульф» (3 182 строки) – самый знаменитый поэтический памятник древнеанглийской литературы. Дошедшая до нас единственная существующая рукопись поэмы датируется примерно 1000 годом. Но сама эпопея относится, по мнению большинства исследователей, к концу VII или началу VIII века. В этот период англосаксы уже переживали начавшийся процесс зарождения феодальных отношений. Однако поэме присуща эпическая архаизация, которая описывает действительность со специфической точки зрения. Так, мир «Беовульфа» – это мир королей, дружинников, мир пиров, битв и подвигов. Исследователи полагают, что «Беовульф» слагался в Нортумбрии, которая в VII–VIII веках славилась расцветом поэтического творчества. Автор поэмы неизвестен, однако, судя по всему, это был весьма образованный человек, прекрасно знакомый с исландским эпосом, с обычаями, моралью и придворным этикетом того времени. В специальной литературе высказывается мнение, что это мог быть придворный бард, христианин (в тексте «Беовульфа» отчетливо прослеживается влияние христианского мировоззрения).

Поэма состоит из двух частей, каждая из которых повествует об одном эпизоде из жизни героя. **В первой части** Беовульф, молодой витязь из народа гаутов (Geats, народ, живший на территории современного юга Швеции), вместе с четырнадцатью воинами прибывает ко двору датского (Dane) короля Хротгара (Hrothgar), чтобы освободить датчан от человекоподобного чудовища (великана-людоеда) Гренделя (Grendel þing). По ночам Грендель приходил в Хеорот, королевский пиршественный зал, и пожирал воинов Хротгара. Вот уже в течение двенадцати лет продолжаются набеги Гренделя, опустел Хеорот, и не пируют больше в нем дружинники короля.

Король Хротгар встречает Беовульфа гостеприимно и устраивает пиршество в его честь. После пиршества дружинники, король и королева покидают Хеорот, а Беовульф с воинами остается ждать Гренделя. Борьба с

Гренделем осложняется тем, что его нельзя победить оружием, сделанным человеческими руками. Беовульф побеждает чудовище, вырвав из его предплечья руку. Грендель, разъяренный и смертельно раненый, убегает в свое логово, где и умирает.

Мать Гренделя является в Хеорот отомстить за сына. Ей не удается победить Беовульфа. В следующую ночь храбрый воин отправляется сразиться с ней в ее подводную пещеру, где разгорается кровопролитный бой. С большим трудом нашему герою удается одержать победу над матерью Гренделя: он убивает ее заколдованным мечом, висевшим на стене пещеры, так как она могла погибнуть только от собственного оружия. Беовульф возвращается в Хеорот, где король Хротгар и его подданные славят его мужество, храбрость и осыпают его золотом.

Совершив эти подвиги, Беовульф возвращается на родину, в страну гаутов (или геатов), и рассказывает своему дяде, королю Хигелаку, о своих деяниях. Хигелак назначает Беовульфа своим наследником, жалует ему земли и преподносит подарки.

**Вторая часть** поэмы (меньшая по объему) повествует о борьбе Беовульфа, пятидесятилетнего короля гаутов, почитаемого всем народом, с огнедышащим драконом, сжигавшим поселения и убивавшим людей. Беовульф, стремясь освободить свой народ от страшного бедствия, отправляется с отрядом воинов-дружинников в горы и вступает в бой с драконом. Огнедышащее чудовище наводит ужас на дружинников Беовульфа, и они не решаются прийти на помощь своему королю. И только племянник Беовульфа, храбрый юноша Виглаф, выручает старого короля, и вдвоем они одерживают победу над драконом.

Но Беовульф получает смертельную рану в этом бою. Чувствуя приближение конца, он отдает последнее приказание – дарует несметные сокровища из пещеры дракона своему народу. Поэма завершается сценой торжественного сожжения на костре тела героя и сооружения кургана над его прахом.

Эти фантастические подвиги были перенесены из выдуманного мира сказки на историческую почву. Так, события поэмы происходят среди народов Северной Европы. В частности, в ней фигурируют датчане, шведы, гауты (геаты) – народ, живший на юге Швеции или на острове Готланд. Также упоминаются имена королей, которые некогда действительно правили. Что касается Беовульфа, то, по мнению одних исследователей, это был реальный человек, по мнению других – Беовульф не имел исторического

прототипа. Поскольку в существование великанов и драконов в те времена люди верили безоговорочно, то соединение подобных историй с рассказами о войнах между народами и королями было вполне естественно.

Текст № 10, отрывок из поэмы «Беовульф» (строки 1383–1389), содержит прощальные слова Беовульфа, собирающегося в поход на битву с Гренделем, и отражает морально-этические идеалы того времени. Авторы данного пособия приводят переводы текста № 10 на современный английский и русский языки с тем, чтобы студенты могли сравнить данные переводы, сопоставив их с подлинником, и сделать выводы о стилистических особенностях последнего.

### Особенности древнеанглийской поэзии

Англосаксонская поэзия изначально создавалась как народный фольклор и записана была позже (IX–X века). В ней сочетаются элементы языческой культуры и христианской религии, которая проникает на Британские острова в конце VII века. Организующей основой англосаксонского стиха является **аллитерация** – повторение одинаковых звуков для выделения ударных слогов полустихия. В германских языках ударными являются корневые слоги, и они, как правило, выступают в начале слова. Типичный древнегерманский стих содержит четыре главных ударения, которые делятся на два полустихия цезурой (пауза между словами):

ʼBeōwulf ʼmaþelode, ‖ ʼbearn ʼEcgþeōwes.

В данной строке (стихе) аллитерация выражена повторением ударного [b].

Характерными лексико-семантическими особенностями текста поэмы «Беовульф» являются:

- обилие чисто поэтической и уже архаичной для древнеанглийского языка лексики;
- широкое использование синонимов, отражающих образность мышления древних германцев. Так, «мужчина-воин» обозначается в древнегерманской поэзии словами **mann, zuma, secz, rinc, hæleþ, Þezn, wer, cempa, mecз, frecca** и др. – всего несколько десятков слов. Такими же синонимическими цепочками характеризуются и другие англосаксонские слова, связанные с войной и битвами;
- насыщенность текста сложными словами:  
**hwæl-mere** (китозеро), **horn-fisc** (меч-рыба)

**zār-secz** (копье-воин) – доблестный воин  
**zār-dena** (мн. ч.: копье-даны) – доблестные даны  
**sǣ-wude** (море-дерево) – корабль, **ŷð-henzest** (море-конь) – корабль  
**heorowulfas** (мн. ч.: волки сражений)  
**heaƿowylnas** (мн. ч.: битвоволны)  
**wælmist** (смертельный туман)

### Задания к тексту № 10

1. Прочитайте текст № 10, обращая внимание на аллитерацию.
2. Разделите строки текста № 10 цезурой (знак | ) и выделите в каждой строке аллитерирующие **согласные**.
3. Выделите в тексте № 10 слова, сохранившиеся в современном английском языке, и слова, вышедшие из употребления.
4. Дайте древнеанглийские синонимы слов **maƿelian**, **bearn**, **guma**, **sēl**.
5. Какие значения существительного **weorold** реализовались в сложных словах **weorold-ende**, **weorold-līf**, **weorold-bearn**, **weorold-snotor**, **weorold-fæder**?
6. Исходя из семантики первого компонента определите, какие отрасли науки могли обозначать следующие сложные существительные: **lǣce-cræft** (lǣce – пиявка), **tunzol-cræft** (tunzol – планета), **rīm-cræft** (rīm – число), **bōc-cræft** (bōc – книга).
7. С помощью суффиксов **-lēas** (совр. -less) и **-līc** (совр. -ly) образуйте прилагательные от существительных **frēond**, **dēaƿ**, **līf**.
8. Определите значение и способ словообразования следующих лексических единиц: **līf-cearu** (cearu – забота, горе, печаль), **līf-dæz**, **lifian**, **unlifgend**. Дайте их синонимы в современном английском языке.

9. Проанализируйте текст № 10 (правила чтения букв, фонетика, морфология, синтаксис).

10. Сравните переводы текста № 10, представленные в практикуме. Какой из них (русский или английский), на ваш взгляд, наиболее точно отражает содержание, форму и стилистику оригинала?

11. Какой из жизненных принципов Беовульфа описан в тексте № 11? Созвучен ли он с христианскими ценностями? Подходит ли он для XXI века?

### Текст № 11

Upon a day bifel, that he (Melibeus) for his desport is went in-to the feeldes him to pleye. His wyf and eek his doghter hath he left inwith his hous, of which the dores weren fast y-shette. Three of his olde foos han it espyed, and setten ladders to the walles of his hous, and by the windows been entered, and betten his wyf, and wounded his doghter with fyve mortal woundes.

*(Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales. The Tale of Melibee)*

### Словарь к тексту № 11

**upon a day bifel** – однажды

**upon** > д. а. *urpon*

**day** > д. а. *dæz*

**that** > д. а. *þæt*

**he** > д. а. *hē*

**for his desport** (фр.) – ради удовольствия, развлечения

**is went** – отправился

**feeldes** (Pl.) > д. а. *fēld* – поле

**to pleze(n)** > д. а. *plezian* – играть, развлекаться

**wyf** > д. а. wīf – жена  
**eek, eke** > д. а. ēac – также  
**doghter** > д. а. dohtor – дочь  
**hath he left inwith his hous** – оставил внутри дома  
**hath** > д. а. hæfþ – иметь (pres. t. Sg.)  
**left** > д. а. læft – оставленный (P II)  
**which** > д. а. hwylc – который  
**dores (Pl.)** > д. а. dor – дверь  
**fast** > д. а. fæst – крепко  
**weren y-shette** – были закрыты  
**y-shette** > д. а. scyttan – закрывать  
**three** > д. а. þrēo – три, трое  
**foos (Pl.), foo** > д. а. fā – враг  
**han it espyed (фр.)** – подсмотрели это, выяснили это  
**han, haven** > д. а. habban – иметь  
**setten** > д. а. settan – ставить  
**ladders (Pl.)** > д. а. hlædder – лестница  
**walles (Pl.)** > д. а. weall – стена  
**betten** > д. а. beātan – бить  
**five** > д. а. fīf – пять

### **Комментарий к текстам № 11–13.**

Тексты для анализа № 11, № 12, № 13 относятся к среднеанглийскому периоду (вторая половина XIV века). Они взяты из произведения Джеффри Чосера «Кентерберийские рассказы». На семинарских занятиях изучается именно этот письменный памятник как образец среднеанглийского периода, поскольку язык Чосера представляет собой яркий пример законченного развития фонетических, графических, морфологических и синтаксических явлений среднеанглийского периода. Свои работы Чосер писал на родном



ему лондонском диалекте, который в тот момент уже начал оформляться в литературный английский язык.

### **Изменения в графической системе в среднеанглийский период: становление английской орфографии.**

В течение нескольких столетий после норманнского завоевания письменность в Англии находилась в руках норманнских (французских) писцов, которые перенесли в английский язык особенности французской графики. Следы французских графических традиций сохраняются в английском языке до настоящего времени.

В области **гласных** влияние французской графики проявилось в следующем:

- для долгого гласного **[u:]**, который обозначался в древнеанглийском языке буквой **ū**, было введено написание (диграф) **ou** по примеру французского языка. Из заимствованных французских слов типа **trouble** [tru:bl] «беспокойство», **couch** [ku:tʃ] «ложе» оно было перенесено в исконно английские слова: **hous** [hu:s] (д. а. hūs) «дом»; **out** [u:t] (д. а. ūt) «вне»; **loud** [lu:d] (д. а. hlūd) «громкий». В конце слов, а иногда и в середине диграф **ou** имел написание **ow**: **cow** [ku:] (д. а. cū) «корова»; **how** [hu:] (д. а. hū) «как»; **down** [du:n] (д.а. dūn) «вниз»;
- краткий гласный **[u]** часто обозначался буквой **o**. По всей видимости, это было вызвано причинами графического характера. Буква **o** в значении **[u]** почти во всех случаях встречается в словах с буквами вертикального написания – **u, v, n, m, l**. Как известно, в среднеанглийский период господствовало готическое письмо, т. е. буквы имели острые углы, а не закругленные, как в современном языке. Вследствие этого длинный ряд вертикальных штрихов мог вызвать неясность при написании и чтении. Замена буквы **u** буквой **o** позволяла избежать данной неясности, например: **comen** ['kumən] (д. а. 'cuman) «приходить»; **som** [sum] (д. а. sum) «некоторый»; **son** ['sʌn] (д. а. sunu) «сын»; **loue** ['luvə] (д.а. lufu) «любовь»;

- долгий закрытый [e:] обозначался диграфом **ie**. Из заимствованных французских слов типа **chief** [tʃe:f] «главный», **relief** [rɪ'le:f] «облегчение» это написание проникло в исконно английские слова: **field** [fe:ld] (д. а. fēld) «поле»; **thief** [θe: f] (д. а. Þeōf) «вор»;
- для обозначения долгого открытого [e:] и долгого [o:] употреблялись двойные буквы **ee, oo** : **feeld** [fe:ld] (д. а. fēld) «поле»; **book** [bʊ:k] (д. а. bōc) «книга»; **foot** [fʊ:t] (д. а. fōt) «нога»; **feet** [fe:t] (д. а. fēt) «ноги».

В области **согласных** французская графика оказала некоторое влияние на английское письмо:

- написание **þ / ð** для звуков [θ], [ð] постепенно было вытеснено диграфом **th** : **this** [θis] (д. а. Þis), **three** [θre:] (д. а. Þreō);
- для звука [v], который встречался в древнеанглийском языке только в интервокальном положении и обозначался буквой **f**, была введена буква **v** или **u** (вплоть до середины XVIII века эти два знака были вариантами одной буквы): **over, ouer** (д. а. ofer); **love, loue** (д. а. lufu); во французских словах эта буква и обозначаемый ею звук [v] мог встречаться и в начале слова, например: **very, avengen** «мстить»;
- для аффрикаты [tʃ] был введен французский диграф **ch**. Из французских слов типа **chair** «стул», **chamber** «комната» он проник в английские слова: **techen** «преподавать», **child** «ребенок». Для соответствующей звонкой аффрикаты [dʒ] были введены, по образцу французского языка, написания в виде **g, j, dg** : **courage, joy, bridge**;
- для шипящего [ʃ] были введены написания **sh, sch**: **ship, schip; shal, schal**;
- твердый спирант [χ], как в русском слове «хата», или мягкий, как в русском слове «хижина», обозначался в древнеанглийском языке буквой **h**. Англонорманнские писцы ввели для обозначения этих звуков диграф **gh**. Отсюда возникли такие написания, как **light** [lɪχt], **night** [nɪχt], **right** [rɪχt];

- буква **c** в значении [k] во многих случаях была заменена буквой **k**, например: **drinken** (д. а. drincan), **king** (д. а. cyning), **knowen** (д. а. snāwan);
- для сочетания [kw] вместо древнеанглийского написания **cw** было введено **qu**, например: **quellen** (д. а. cwellan) «убивать»;
- для звука [j] в начале слова, который в древнеанглийском обозначался буквой **z**, было введено написание **y**: **yet** (д. а. ziet), **yer**, **yeer** (д. а. zēar), **ye** (д. а. zē) «вы»;
- в среднеанглийский период установился навык заменять букву **i** в конце слова на букву **y**. Буква **y** часто писалась вместо буквы **i** и в других положениях. Однако везде она обозначала либо долгий, либо краткий [i], например: **day** (д. а. dæz), **ryden** (д. а. rīdan), **wif**, **wyf** (д. а. wīf), **writen**, **wryten** (д. а. wītan);
- подобным образом буква **u** в конце слова была вытеснена буквой **w** благодаря своей лучшей орнаментальности (разборчивости при письме и чтении). Исключения составляют местоимения **you**, **thou**;
- употребление буквосочетаний **ou**, **ow** для обозначения долгого [u:] повлекло за собой графическую путаницу, последствия которой сказываются в английской орфографии до настоящего времени. Написание **ow** в среднеанглийском языке обозначало также дифтонг [ou], сравните:  
slow [ou] (д. а. slou) «медленный»  
snow [ou] (д. а. snou) «снег»  
cow [u:] (д. а. cū) «корова»  
now [u:] (д. а. nū) «теперь, сейчас».

В целом графика и орфография среднеанглийского периода отличаются значительной неустойчивостью. Так, чисто фонетические принципы смешиваются с графическими традициями, заимствованными из французского языка, а частично и с традициями древнеанглийского периода. Например, наряду с нововведенным диграфом **th**, буква **Þ** продолжает употребляться в некоторых диалектах вплоть до XIV века. Таким образом,

господство французского языка почти на протяжении всего среднеанглийского периода и отсутствие единого стандарта английского языка препятствовали установлению единообразия в области орфографии. В результате у каждого диалекта и почти у каждого письменного памятника имеются собственные местные орфографические особенности. Общая картина среднеанглийского правописания чрезвычайно пестра.

### Задания к тексту № 11

1. Прочитайте и с помощью словаря переведите на русский язык текст № 11.
2. В тексте № 11 найдите диграфы, введенные норманнскими писцами. Объясните, какие звуки они обозначают, каково происхождение этих звуков.
3. Объясните, какие звуки обозначает буква **y** в словах из текста № 11. Определите происхождение этих звуков.
4. Объясните, почему в слове **fyve**, восходящем к форме косвенного падежа, появилась буква **v**.
5. Определите, пользуясь словарем, какие фонетические явления произошли в словах из текста № 11: **day, that, to pleye(n)**. Какие новые дифтонги образовались в результате этих изменений?
6. Пользуясь словарем, объясните развитие следующих слов из текста № 11: **hous, wyf, wives, doghter, fast, foo**.
7. Найдите в тексте № 11 местоимения и сопоставьте их с соответствующими древнеанглийскими формами. Расскажите о фонетических и графических изменениях, произошедших с местоимениями из текста № 11.
8. Ознакомьтесь с комментарием к тексту № 12 и найдите в тексте № 11 заимствования из французского и латинского языков.

## Задания и упражнения для самостоятельной работы

1. Дайте полный фонетический, орфографический, морфологический и синтаксический анализ текста № 11.
2. Определите в тексте № 11 аналитические формы глагола. Расскажите о формировании аналитических форм глагола в английском языке.
3. Определите порядок слов в предложениях из текста № 11. Расскажите о порядке слов в среднеанглийский период.
4. Проанализируйте союзы в тексте № 11. Расскажите о развитии союзов в среднеанглийский период.
5. Найдите в тексте № 11 форму инфинитива. Что нового появляется в форме инфинитива в среднеанглийский период?
6. Дайте формы древнеанглийского слова **hwylc** в различных диалектах среднеанглийского языка. Определите, какая диалектная форма выступает в тексте № 11. (См. Качественные изменения гласных в переходный период от древнеанглийского к среднеанглийскому: распределение у по диалектам).

### Текст № 12

“ Chess now,” quod she, “oon of these thinges tweye,  
To han me foul and old til, that I deye,  
And be to yow a trewe humble wyf.  
And never yow displeas in al my lyf.  
Or elles ye wol han me yong and fair,  
And take your aventure of the repair  
That shal be to your hous, by-cause of me...”

*(Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales. The Wife of Bath's Tale)*

**Перевод текста № 12 на русский язык, выполненный И. Кашкиным :**

Сам выбирай, хотя не угадаешь,  
Где невзначай найдешь, где потеряешь:  
Стара, уродлива, но и скромна,  
И до могилы преданна, верна  
Могу я быть, могу и красотою  
И юностью блистать перед тобою,  
Поклонников толпу в твой дом привлечь  
И на тебя позор или смерть навлечь.  
Вот выбирай! И толком рассуди».

*( Чосер Дж. Рассказ Батской ткачихи // Кентерберийские рассказы.  
М. : Худож. лит., 1973. С. 296)*

**Словарь к тексту № 12**

- chesen** v. > д. а. *seōsan* – выбирать  
**now** adv. > д. а. *nū* – сейчас  
**quethen** v. > д. а. *swēðan* – говорить  
**oon** num. > д. а. *ān* – один  
**thing** n. > д. а. *þing* – вещь  
**han, haven** v. > д. а. *habban* – иметь  
**tweyen** num. > д. а. *twezen* – два  
**foul** adj. > д. а. *fūl* – уродливый, некрасивый  
**old** adj. > д. а. *eald, ald* – старый  
**deye(n)** v. borrr. from Old Norse – умирать  
**trewe** adj. > д. а. *trūwe* – правдивый  
**humble** adj. borrr. from Old French – покорный  
**wyf** n. > д. а. *wīf* – жена  
**displezen** v. borrr. from Old French – разочаровывать

**al** pron. > д. а. eal, all – весь

**lyf** n. > д. а. līf – жизнь

**elles** adv. > д. а. elles – еще

**willen** v. > д. а. willan – хотеть, желать

**yong** adj. > д. а. zeonȝ – молодой, юный

**fair** adj. > д. а. fæȝer – красивый

**taken** v. borr. from Old French **taka** – брать

**aventure** n. borr. from Old French – приключение

**repair** n. borr. from Old French – компания людей

**shal** v. > д. а. sculan – должен

**hous** n. > д. а. hūs – дом

**be** v. > д. а. bēon – быть

**by-cause** conj. borr. from Old French – потому что, из-за того что

Примечание: буква **u** в словах французского происхождения, например **aventure**, произносится как дифтонг [iu]. В словах на стыке двух гласных букв одна из них не произносится, например, disples(e) in.

### **Комментарий к текстам № 11-13. Заимствования французских слов и словообразовательных элементов в среднеанглийский и ранне-новоанглийский периоды**

После норманнского завоевания XI века приток носителей норманнского диалекта французского языка в Англию отразился на лексическом составе английского языка. На его грамматический строй оно не повлияло. Однако английский язык усвоил большое количество норманно-французских слов, причем не только знаменательных (прилагательное, существительное, глагол), но и строевых частей речи – предлогов и союзов (except, because). Основная масса заимствований датируется начиная с середины XIII до конца XIV века. Количество более поздних французских заимствований в английском языке незначительно.

В период с середины XIII до конца XIV века в английский язык из французского вошли слова, относящиеся к различным сферам жизни:

- слова, связанные с жизнью королевского двора: **court, courtier, prince, duke, emperor, sovereign, servant, royal, noble**, но слова **king, queen** остались исконно английскими;
- слова, связанные с армией и военным делом: **army, battle, banner, victory, to defeat, soldier, regiment**, однако слово **knight** исконно английское;
- слова, связанные с церковью и религией: **religion, chapel, cathedral, prayer, to confess, saint, charity, mercy**;
- слова, связанные с осуществлением власти в феодальном государстве: **vassal, to govern, government, chancellor, village**;
- слова, связанные с судопроизводством: **judge, justice, prison, sentence, to condemn, verdict**;
- слова, обозначающие городскую среду и городские ремесла: **city, merchant, butcher, painter, tailor, mason**, однако деревенские профессии сохранили английские названия: **blacksmith, shoemaker, spinner, weaver, milkman, ploughman**;
- слова, относящиеся к искусству и развлечениям: **art, music, colour, ornament, image, decoration, pleasure, leisure**;
- слова, не укладывающиеся в определенные семантические рамки: **air, river, valley, autumn, table, chair, money, dinner, supper, large, terrible, stupid, tender, to enter, to travel, to consent**.

Общеизвестно разделение названий животных и сортов мяса. Так, слова **ox, cow, sheep, pig, swine, calf** – английские; **beef, mutton, pork, veal** – заимствования из французского языка. Эти соотношения названий животных и сортов мяса сохранились и в современном английском языке.

Французские заимствования могли сосуществовать с исконно английскими словами, например: **to live** (англ.) – **to exist** (фр.), **autumn** (фр.) – **harvest** (англ.). При этом наблюдался процесс семантической или стилистической дифференциации параллельно употреблявшихся лексических



единиц. Например, исконно английский глагол **to live** стал относиться к разряду общеупотребительной лексики, в то время как заимствованный французский глагол-синоним **to exist** занял свое место в научном обиходе. Но одно слово могло быть вытеснено другим. Например, заимствованное французское слово **amity** было постепенно вытеснено английским **friendship**. В свою очередь английское существительное **here** (войско) было вытеснено французским существительным **army**.

Адаптация французской лексики английским языком происходила постепенно. В среднеанглийский период заимствованные французские слова писались и произносились как во французском. Однако склонялись и спрягались они по правилам английской грамматики: существительные образовывали форму множественного числа с помощью форманта **-s**; глаголы образовывали формы настоящего и прошедшего времени по типу английских слабых глаголов в рамках английской глагольной парадигмы.

Наряду с лексическими единицами из французского языка в английский также проникли словообразовательные морфемы – суффиксы и префиксы. Отдельные случаи образования слов в английском языке с помощью французских аффиксов наблюдаются уже в среднеанглийский период, например: **husbandry** (земледелие, бережливость), **goddess** (богиня). Однако широкое развитие данный процесс получил в новоанглийский период (конец XV века):

**-ance, -ence**: значительное число французских слов было образовано с помощью этих суффиксов: **ignorance, arrogance, entrance, innocence** и др; из этих слов для англичан становится ясным значение данного суффикса абстрактных существительных, таким образом появляются новые слова с английским корнем и французским суффиксом, например **hindrance** (от англ. **hinder** – препятствовать);

**-ment**: этот суффикс проникает в английский язык в составе таких французских слов, как **government, treatment, agreement**, по аналогии стали образовываться новые слова с английскими корнями: **fulfillment, amazement, bewilderment**;

**-ess**: этот суффикс проник в английский язык с французскими словами **princess, baroness, countess** и обозначал существительные женского рода,

затем его стали присоединять к английским корням: **shepherdess, goddess, murderess**;

**-et**: многие французские слова образованы с помощью уменьшительного суффикса **-et**: **coronet, cabinet**, постепенно он перерастает в суффикс **-let**, который стали присоединять к английским корням: **streamlet, ringlet, booklet, leaflet**;

**-ard**: этот суффикс проник в английский язык с французскими словами **coward, bastard**, в сочетании с английскими корнями он дал слова **wizard, drunkard**;

**-age**: этот суффикс вошел в английский язык с французскими словами **courage, carriage, marriage**, в результате в английском языке появились новые слова: **luggage, leakage** и др.;

**-able, -ible**: этот суффикс, образующий прилагательные во французском языке, проник в английский со словами **admirable, tolerable, legible, flexible**, в сочетании с английскими корнями с помощью него были образованы прилагательные **readable, unbearable, understandable** и др.;

**dis-, des-** : во французском языке эти префиксы имели отрицательное значение и попали в английский со словами **disappoint, disdain**, в новоанглийский период они стали использоваться для образования новых слов: **distrust, disburden**;

**en-** : этот префикс попал в английский язык с французскими словами **encage, encircle**, в сочетании с английскими корнями он дал слова **endear** (сделать милым), **embed** (укладывать).

## Задания к тексту № 12

1. Прочитайте текст № 12 и выполните его подстрочный перевод. Сравните подстрочник с литературным переводом, сделанным И. Кашкиным.

2. Используя словарь к тексту № 12, сделайте фонетический и орфографический анализ текста № 12. Сравните древнеанглийскую и среднеанглийскую формы слов в тексте.
3. Найдите в тексте № 12 заимствования из других языков. Расскажите о судьбе этих заимствований в современном английском языке.
4. Найдите в тексте № 12 числительные. Сделайте их диахронический анализ.
5. Найдите в тексте № 12 личные и притяжательные местоимения. Сделайте их диахронический анализ.
6. Сделайте диахронический анализ глаголов **be** и **han, haven**. Расскажите об их особенностях в современном английском языке.
7. Проанализируйте синтаксис текста № 12 (тип предложений, союзы, порядок слов).

### **Задания и упражнения для самостоятельной работы**

1. Объясните, какие изменения произошли в древнеанглийском слове **fēld** в среднеанглийский период (с. а. **field, feeld**).
2. Существительное **wind** в древнеанглийском языке имело краткий гласный. Изменился ли он в среднеанглийский период? (См. Количественные изменения гласных в переходный период от древнеанглийского к среднеанглийскому).
3. Определите, какие изменения произошли в древнеанглийском слове **hlædder** в среднеанглийский период (с. а. **ladder** – лестница). Приведите другие примеры данного фонетического явления. (См. Упрощение двойных согласных в среднеанглийском языке).
4. Что такое метатеза? Приведите примеры метатезы в английском языке. (См. Группа вопросительных слов в английском языке).

5. Определите, как изменились палатализованные смычные согласные при переходе к среднеанглийскому языку: **scacan**, **cēap**, **seczan**, **swylc**, **cēōsan**, **sceort**. Сохранились ли эти слова в современном английском языке?

6. Почему в следующих среднеанглийских словах появилась буква **v**: **loven** > д. а. **lufian**, **five** > д. а. **fīf**, **seven** > д. а. **seofon**?

7. Сопоставьте древнеанглийские и среднеанглийские слова. Объясните явление вокализации согласного:

д. а. **fæzer** < с. а. **fair**

д. а. **mæzden** < с. а. **maiden**

д. а. **sæzde** < с. а. **saide**

д. а. **hāliz** < с. а. **holi**, **holy**

д. а. **nizon** < с. а. **nine**

Укажите другие фонетические явления в вышеуказанных примерах.

8. Дайте среднеанглийские формы следующих древнеанглийских слов: **hām**, **scōc**, **drīfan**, **sceal**, **sēcan**, **slāpan**, **rice**, **ān**, **cneoht**, **bæc**, **bōc**. Обратите внимание на орфографические изменения в данных словах.

9. Дайте диалектные формы следующих слов: **swylc**, **hwylc**, **bysiz**, **byrian**, **byriz**, **fȳr**. Назовите диалектные формы этих слов, сохранившиеся в современном английском языке.

10. Когда и в каких условиях произошло удлинение ударного гласного в словах **mind**, **find**, **funden**, **mild**, **feld**, **bindan**, **climban**? Что произошло с удлинёнными гласными в XV–XVII веках по Великому сдвигу гласных? Проиллюстрируйте свой ответ примерами.

### Текст № 13

Whan that Aprille with his shoures soote  
The droghte of March hath perced to the roote,  
And bathed every veyne in swich licour,  
Of which vertu engendred is the flour;

Whan Zephirus eek with his sweete breeth  
Inspired hath in every holt and heeth  
The tendre croppes and the yonge sonne  
Hath in the Ram his halve cours y-ronne,  
And smale foweles maken melodye,  
That slepen al the nyght with open ye –  
So priketh hem nature in hir corages –  
Than longen folk to goon on pilgrimages.

*(Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales. Prologue)*

**Перевод на русский язык, сделанный И. Кашкиным :**

Когда апрель обильными дождями  
Разрыхлил землю, взрытую ростками,  
И, мартовскую жажду утоля,  
От корня до зеленого стебля  
Набухли жилки той весенней силой,  
Что в каждой роще почки распустила,  
А солнце юное в своем пути  
Весь Овна знак успело обойти,  
И, ни на миг в ночи не засыпая,  
Без умолку звенела птичья стая,  
Так сердце им встревожил зов весны, –  
Тогда со всех концов родной страны  
Паломников бесчисленных вереницы  
Мощам заморским снова поклониться  
Стремилась истова.

*(Чосер Дж. Пролог // Кентерберийские рассказы.  
М. : Худож. лит., 1973. С. 33)*

## Словарь к тексту № 13

- whan** adv. > д. а. hwanne, hwænne – когда
- with** prep. > д. а. wið – с
- shour** n. > д. а. scūr – ливень
- soote** adj. > д. а. swēte, swōte – сладкий
- droght** n. > д. а. drūzoð, drūzað – засуха
- percen** v. borr. from Old French – пронизывать, пронзать
- rote, roote** n. borr. from Scand. – корень
- bathen** v. > д. а. baðian – омывать
- every** adv. > д. а. æfre – каждый
- swich** pron. > д. а. swilc, swylc, swelc – такой
- which** pron. > д. а. hwylc – который
- eek** adv. > д. а. ēac – также
- sweete** adj. > д. а. swēte – сладкий
- breeth** n. > д. а. bræþ – дыхание
- inspiren** v. borr. from Old French – вдохновлять, вдыхать
- haven** v. > д. а. habban – иметь
- holt** n. > д. а. holt – роща
- heeth** n. > hǣþ – пустошь
- tendre** adj. borr. from Old French – нежный
- crop** n. > д. а. crop – побег (растения)
- yonge, younge** adj. > д. а. zeonз – молодой
- sonne** n. > д. а. sunne – солнце
- half, halve** n. > д. а. healf – половина
- cours** n. borr. from Old French – курс, путь
- rinne** v. > д. а. iernan, уgnan – бежать
- smale** adj. > д. а. smæl – маленький
- fowel, foul** n. > д. а. fuzol – птица

**maken** v. > д. а. *macian* – делать  
**melodye** n. borr. from Old French – мелодия  
**that** conj. > д. а. *Þæt* – так, что  
**slepen** v. > д. а. *slæpan* – спать  
**al** pron. > д. а. *eall, all* – весь  
**nyght** n. > д. а. *neaht, niht* – ночь  
**open** adj. > *open* – открытый  
**ye, eye** n. > д. а. *ēāze* – глаз  
**so** adv. > д. а. *swā* – так  
**priken** v. > д. а. *prician* – пронзать  
**nature** n. borr. from Old French – природа  
**corage** n. borr. from Old French – мужество, вдохновение  
**than** adv. > д. а. *Þanne* – тогда  
**longen** v. > д. а. *lānzian* – желать, хотеть  
**folk** n. > д. а. *folc* – люди  
**goon** v. > д. а. *zān* – идти  
**pilgrimage** n. borr. from Old French – паломничество

### **Комментарий к текстам № 11-13. Джеффри Чосер и его «Кентерберийские рассказы»**

Джеффри Чосер жил в Англии в XIV веке. До этого периода Англия сильно отставала от других европейских стран. Это была бедная страна охотников, пастухов и землепашцев; страна без развитых промыслов и цеховых ремесел, крупных городских центров.

XIV век стал для Англии периодом бурного и нелегкого роста. Чосеру довелось стать свидетелем больших социальных потрясений, из которых особенно грозными были Столетняя война (1337–1453), чума 1348 и последующих годов, а также крестьянское восстание 1381 года.

В то время Англия, как и вся Европа, была на пороге великого перелома, который расчистил почву для нового общественного строя и осуществил большие социальные сдвиги, ускорившие распад феодального

строя и приблизившие начало английского Возрождения. XIV век стал временем сплочения английской нации, формирования национального английского языка и зарождения самобытной английской литературы. В эту эпоху даже социальные бедствия только сильнее перемешивали и перемалывали разнородные элементы населения средневековой Англии, цементируя их в единую нацию.

На этом историческом фоне ярко вспыхивает литературный талант Джеффри Чосера, средневекового английского поэта конца XIV века, в творчестве которого, как в зеркале, отразилось его время.

Чосер родился в лондонской купеческой семье в 1340 году (умер в 1400 году). Семья его занималась импортом вин в Англию. О школьных годах Чосера ничего не известно. Однако исследователи его творчества считают, что он получил хорошее средневековое образование. Но никаких данных о его пребывании в Оксфордском или Кембриджском университетах нет. Известно, что в 1357 году он уже занимал должность пажа при дворе короля Эдуарда III, а через два года, вероятно, в качестве оруженосца принял участие в военном походе Эдуарда во Францию. Далее Чосер занимал ряд должностей при королевском дворе, имел влиятельных покровителей и внимательно присматривался к аристократическим нравам, французской моде и пище при дворе. Идя вверх по карьерной лестнице, он выполнял различные дипломатические поручения во Фландрии и Италии (1370–1378), был контролером на лондонской таможне. Известно, что после 1379 года Чосер не выезжал из Англии. В 1389 году его пошатнувшееся материальное положение поправилось, когда он получил место надзирателя за строительством и ремонтом королевских зданий. Чосер умер в бедности, обремененный долгами, лишь за несколько месяцев до смерти получив от королевского двора хорошую пенсию.

До нас дошло достаточно большое количество произведений Дж. Чосера, разнообразных по сюжету и жанру (*The Romaunt of the Rose*, *The Booke of the Duchesse*, *The Complaynt of Mars and Venus* и др.), среди них переводы с французского, итальянского и латинского языков; обработки средневековых и классических сюжетов; собственные сочинения. Его важнейшим произведением являются «Кентерберийские рассказы» (*The Canterbury Tales*), которые прославили его на века и золотыми буквами вписали его имя в историю английской литературы.

«Кентерберийские рассказы» подводят итог всей литературной деятельности Чосера. Он прочел все, что можно было прочесть; посетил



главные центры европейской цивилизации того времени; наблюдал своих соотечественников в их домах и в парламенте, в их дворцах и лавках. Купцы и моряки, рыцари и придворные, оксфордские ученые и крестьяне, монахи и священники, мудрецы и безумцы, герои и мошенники прошли толпой перед его глазами. Чосер зорко наблюдал за ними и теперь был готов воспроизвести их характеры с помощью стиха.

Пролог к «Кентерберийским рассказам» вводит читателя в мир Англии XIV века, показывает зрелого, мудрого наблюдателя подлинной жизни с врожденным чувством красоты, остроумием и тонкой иронией. Читая «Пролог», мы физически ощущаем весенний пейзаж Англии. Мы также оказываемся среди живых людей: мы их видим, слышим их остроумный разговор, грубоватые шутки и словечки.

Действие произведения происходит в предместье Лондона, в гостинице «Табард», в один из апрельских дней, в пору, когда начиналось паломничество в Кентербери к гробу святого Томаса Бекета. Рыцари, вернувшиеся с войны, ехали благодарить святого за то, что он помог им вновь увидеть свою родину; больные – благодарить его за исцеление; кто-то – просить его о благодати в какой-либо жизненной ситуации. Сам поэт также совершил паломничество в Кентербери в 1385 году и не понаслышке знает об этих людях и их обстоятельствах.

На переезд из Лондона в Кентербери требовалось время. Паломники ехали верхом через многие опасные из-за разбойников места. Поэтому паломники обычно собирались в Саутварке, предместье Лондона, и проводили ночь в гостинице, чтобы наутро всей компанией отправиться в дорогу. В большой гостинице, принадлежавшей в то время Гарри Бейли (исторически засвидетельствованное лицо), собралась компания паломников из 29 человек (помимо самого Чосера), съехавшихся со всех концов средневековой Англии. Общая цель и приют у весело потрескивающего камина быстро создают дружеское настроение среди гостей. К заходу солнца поэт уже успевает поговорить с каждым из них и пользуется случаем, чтобы дать подробное описание и характеристику каждого из своих будущих попутчиков. В результате получился ряд точных и тонких социальных портретов, которые заполняют значительную часть «Пролога».

Собравшиеся паломники принадлежат к разным слоям общества (не представлены лишь высшая аристократия и верховные чины церкви). Перед читателем проходят все остальные представители английского общества XIV века: рыцари, купцы, монахи, ремесленники. Среди паломников

выделяется **рыцарь**, воевавший с язычниками в Европе и на Востоке, только что вернувшийся в Лондон из Франции с юношей-сыном, у которого в сердце май, а на устах песни; рядом с ними **йомен** (свободный зажиточный крестьянин), коротко остриженный, загорелый, с огромным луком в руке. Далее идут: **игуменья** женского монастыря, дама нежная, с дворянскими претензиями и плохой французской речью, которой она обучалась в глухой английской провинции; толстый **купец**, который так богат и так солидно одет, что никто не подозревает о его долгах; оксфордский **студент**, бедный, в заплатах, с провалившимися щеками, верхом на поджарой лошади, все имущество которого заключается в двадцати томах книг в красных и черных переплетах; **вдовушка из Бата** (в некоторых переводах – батская ткачиха), грубоватая, чувственная, похоронившая пятерых мужей, но еще помышляющая о новом браке. Среди них находится и **законник** (юрист); **моряк-полупират**, бороду которого трепали многие бури; **врач**, дела которого шли блестяще во время последней чумы; почтенный деревенский **земледелец** с румяным лицом и седой бородой; **мельник**, **плотник**, **крестьянин** и другие представители английского народа того времени.

Особенно колоритную группу составляют **монахи** и лица, кормящиеся около церкви. Один из них так жирен и толст, что годится в аббаты. Он лихой наездник и любитель охоты. Другой монах (нищенствующего ордена) речист, но лукав и похотлив. Живописно и иронично обрисован в «Прологе» и **продавец индугенций**.

Чосер хочет показать представителей всех сословий и в то же время дать читателю полное описание конкретного человека: его происхождение, положение в обществе, одежду, черты лица. Тем самым автор стремится представить в сжатой форме свое впечатление от личности человека. В результате поэт создал целую портретную галерею, которая заняла 714 стихов «Пролога».

**Текст № 13** представляет собой 12 начальных стихов, красочно описывающих раннюю весеннюю пору, когда паломники собираются на богомолье. Язык данного отрывка из «Пролога» точен, красочен и изобилует французскими словами и стилистическими фигурами речи. Чосер писал на родном лондонском диалекте, который уже начал перерастать в национальный литературный английский язык. В языке Чосера закрепились основные графические, грамматические, синтаксические и лексические особенности английского языка среднеанглийского периода.

### Задания к тексту № 13

1. Прочитайте и с помощью словаря переведите на русский язык текст № 13. Сравните свой перевод с литературным переводом, выполненным И. Кашкиным.
2. Пользуясь словарем, сделайте синхронический и диахронический анализ текста № 13.
3. Найдите в тексте № 13 аналитические формы глаголов группы Perfect и расскажите о них. Назовите признаки аналитической формы глагола.
4. Найдите в тексте французские заимствования и расскажите о судьбе этих слов в современном английском языке.
5. Расскажите об историческом развитии местоимений, представленных в тексте № 13.
6. Расскажите о становлении английской орфографии, иллюстрируя свой ответ примерами из текста № 13.
7. Пользуясь словарем, найдите в тексте № 13 глаголы, заимствованные из французского языка, и опишите процесс их адаптации в английском языке. Поясните их формы в тексте.
8. Расскажите о становлении артикля в английском языке. Поясните свой ответ примерами из текста № 13.
9. Найдите слова с долгими гласными в тексте № 13. Как изменились эти гласные в результате Великого сдвига гласных в XV–XVII веках?

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева А. С. Древнеанглийский язык / А. С. Алексеева. – М. : Высш. шк., 1971. – 254 с.
2. Алексеев М. П. Литература средневековой Англии и Шотландии / М. П. Алексеев. – М. : Высш. шк., 1984. – 351 с.
3. Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о нибелунгах. – М. : Худож. лит., 1975. – 752 с.
4. Гаваева Н. Н. Тезисы лекций и материалы по истории английского языка / Н. Н. Гаваева, Ю. Е. Чубарова. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – 52 с.
5. Гарднер Дж. Жизнь и время Чосера / Дж. Гарднер. – М. : Радуга, 1986. – 448 с.
6. Гельберт С. Я. Курс истории английского языка / С. Я. Гельберт. – Ижевск : Издат. дом «Удмуртский университет», 2003. – 278 с.
7. Иванова И. П. История английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – М. : Высш. шк., 1976. – 319 с.
8. Иванова И. П. Практикум по истории английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – СПб. : Авалон, 2005. – 190 с.
9. Ильиш Б. А. История английского языка / Б. А. Ильиш. – М. : Высш. шк., 1968. – 419 с.
10. Скотт В. Айвенго / В. Скотт. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1982. – 488 с.
11. Смирницкая О. А. Поэтическое искусство англо-саксов / О. А. Смирницкая // Древнеанглийская поэзия. – М. : Наука, 1982. – С. 171-232
12. Смирницкий А. И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. – 288 с.

13. Чосер Дж. Кентерберийские рассказы / Дж. Чосер. – М. : Худож. лит., 1973. – 527 с.
14. Beowulf. A New Verse Translation by S. Heaney. – N.Y. : Douglas & McIntyre Ltd., 2000. – 213 p.
15. Bragg M. The Adventure of English: The Biography of a Language / M. Bragg. – London : Hodder & Stoughton, 2004. – 354 p.
16. Clairborne R. English: Its Life and Times / R. Clairborne. – London : Bloomsbury Publishing Ltd., 1994. – 329 p.
17. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 489 p.
18. Hibbert Ch. The Story of English / Ch. Hibbert. – London : Phaidon Press Litimed, 1995. – 224 p.
19. Ruhlen M. The Origin of Language / M. Ruhlen. – N.Y. : John Wiley & Sons, Inc., 1994. – 239 p.
20. Scott W. Ivanhoe / Walter Scott. – London: Penguin Classics, 2000. – 544 p.
21. Strang B. History of English / B. Strang. – London ; N.Y. : Routledge, 1989. – 453 p.

## СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И СОКРАЩЕНИЙ

**n.** – существительное

**m.** – мужской род

**neut.** – средний род

**f.** – женский род

**Sg.** – единственное число

**Pl.** – множественное число

**cons.** – тип склонения на согласную

**root** – тип корневого склонения

**n. neut. a.** – существительное среднего рода, тип склонения на -a-

**n. m. ja.** – существительное мужского рода, тип склонения на -ja-

**n. f. ō.** – существительное женского рода, тип склонения на -ō-

**v.** – глагол

**sv.** – сильный глагол

**wv.** – слабый глагол

**pret.-pres. v.** – претерито-презентный глагол

**suppl. v.** – супплетивный глагол

**irr. v.** – неправильный глагол

**p. t.** – форма глагола прошедшего времени

**pres. t.** – форма глагола настоящего времени

**P I** – форма причастия настоящего времени

**P II** – форма страдательного причастия прошедшего времени

**sv. 1** – сильный глагол первого класса

**wv. 1** – слабый глагол первого класса

**adj.** – прилагательное

**adv.** – наречие

**pron.** – местоимение

**pers. pron.** – личное местоимение

**dem. pron.** – указательное местоимение

**posses. pron.** – притяжательное местоимение

**rel. pron.** – относительное местоимение

**prep.** – предлог

**conj.** – союз

**neg. particle** – отрицательная частица

**num.** – числительное

**д.а.** – древнеанглийский

**с.а.** – среднеанглийский

**фр.** – французский

**borr. from Old French** – заимствовано из старофранцузского

**borr. from Old Norse** – заимствовано из древненорвежского

**borr. from Scand.** – заимствовано из скандинавского

< – знак, узкий конец которого показывает источник, широкий – результат

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	3
<b>Часть 1. Происхождение английского языка</b>	
1.1. Ранняя история Британских островов.....	4
1.2. Завоевание Британии германцами: начало истории английского языка.....	8
1.3. Скандинавское завоевание Британских островов.....	11
1.4. Норманнское завоевание Британских островов.....	14
1.5. Образование национального английского языка.....	17
Вопросы и задания для самостоятельной работы .....	20
<b>Часть 2. Практикум</b>	
<b>Текст № 1</b> .....	22
Словарь к тексту № 1.....	22
Комментарий к тексту № 1. Правила чтения древнеанглийского текста.....	23
Задания к тексту № 1.....	25
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	26
<b>Текст № 2</b> .....	27
Словарь к тексту № 2.....	27
Комментарий к тексту № 2. Особенности письменного памятника древнеанглийского периода «Англосаксонская хроника».....	28
Задания к тексту № 2.....	30
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	30
<b>Текст № 3</b> .....	31
Словарь к тексту № 3.....	31
Комментарий к тексту № 3. Древнеанглийские числительные. Вариативность гласных.....	32
Задания к тексту № 3.....	33
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	34
<b>Текст № 4</b> .....	34
Словарь к тексту № 4.....	35
Комментарий к тексту № 4. Письменный памятник позднего древнеанглийского периода «Грамматика Эльфрика».....	36
Задания к тексту № 4.....	36



<b>Текст № 5</b> .....	37
Словарь к тексту № 5.....	37
Комментарий к тексту № 5. Лексика древнеанглийского периода .....	38
Задания к тексту № 5.....	39
Задания для самостоятельной работы.....	40
<b>Текст № 6</b> .....	40
Словарь к тексту № 6.....	40
Комментарий к тексту № 6. Письменный памятник древнеанглийского периода «Путешествие Вульфстана» Павла Оросия .....	41
Задания к тексту № 6.....	43
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	43
<b>Текст № 7</b> .....	44
Словарь к тексту № 7.....	44
Комментарий к тексту № 7. Особенности формообразования класса слабых глаголов и класса супплетивных глаголов в древнеанглийский период (VII–XI вв.) .....	45
Задания к тексту № 7.....	48
Задания для самостоятельной работы.....	48
<b>Текст № 8</b> .....	48
Словарь к тексту № 8.....	49
Комментарий к тексту № 8. Особенности древнеанглийских союзов .....	49
Задания к тексту № 8.....	51
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	51
<b>Текст № 9</b> .....	52
Словарь к тексту № 9.....	52
Комментарий к тексту № 9. Письменный памятник древнеанглийского периода «Рассказ Беды о поэте Кэдмоне». Особенности древнеанглийских претерито-презентных глаголов.....	54
Задания к тексту № 9.....	56
Задания для самостоятельной работы.....	56
<b>Текст № 10</b> .....	56
Словарь к тексту № 10.....	58
Комментарий к тексту № 10. Особенности письменного поэтического памятника древнеанглийского периода «Беовульф».....	59
Задания к тексту № 10.....	62

<b>Текст № 11</b> .....	63
Словарь к тексту № 11 .....	63
Комментарий к тексту № 11. Изменения в графической системе в среднеанглийский период: становление английской орфографии.....	64
Задания к тексту № 11.....	68
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	69
<b>Текст № 12</b> .....	69
Словарь к тексту № 12.....	70
Комментарий к тексту № 12. Заимствование французских слов и словообразовательных элементов в английский язык в среднеанглийский и ранне-новоанглийский периоды.....	71
Задания к тексту № 12.....	74
Задания и упражнения для самостоятельной работы.....	75
<b>Текст № 13</b> .....	76
Словарь к тексту № 13.....	78
Комментарий к тексту № 13. Джеффри Чосер и его «Кентерберийские рассказы» .....	79
Задания к тексту № 13.....	83
<b>Библиографический список</b> .....	84
<b>Список условных обозначений и сокращений</b> .....	86